Mercedes Claire GILLIOM

https://mercedesgilliom.com
Marseille, France (nationalité : américaine)
mcgilliom@gmail.com
+33 (6) 50 20 48 60

Traductrice freelance du français vers l'anglais américain depuis 2012

Sommaire

Je traduis des fictions, des romans graphiques, des travaux universitaires, et d'autres formes littéraires. Autoentrepreneur en France avec numéro SIRET.

Parcours universitaire

2015 - 2018 **Aix-Marseille Université**
Master 1 et 2, Traduction littéraire et interculturalité

2010 - 2011 **Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**
Diplôme Universitaire, UFR « Littérature, Linguistique, Didactique »

2002 - 2006 **University of Chicago**
Licence en lettres avec mention

Traductions littéraires

2015 - 2019 **Europe Comics, Éditions Glénat, Humanoids, Inc.**
Traductions sur commande pour des maisons d'éditions, titres choisis :
La Princesse de Clèves de Claire Bouilhac et Catel (Europe Comics, 2019)
Les Formidables aventures de Lapinot de Lewis Trondheim (Europe Comics, 2018)
Le Royaume de Benoît Feroumont (Europe Comics, 2017)
Retour à la terre et *Le Combat ordinaire* de Manu Larcenet (Europe Comics, 2016)
Noé de Stéphane Levallois (Humanoids, Inc., 2016)
Bearskin de Zidrou et Oriol (Europe Comics, 2015)

2017 ***Drunken Boat,* Winter Issue #24**
"I Was Robert Smith" nouvelle de Daniel Bourrion

2013 - 2016 ***Words Without Borders* International Graphic Novels Issue**
Extraits de bandes dessinées :
"Flapflap Blues" de Mazen Kerbaj (2016)
"Osama" de Maximilien LeRoy et Soulman (2015)
Les Mauvaises Gens de Étienne Davodeau (2013)

Autres traductions choisies

2021 **Locus Athens**
Traduction d'un essai portant sur le cinéma d'auteur et la philosophie pour le programme d'un festival

2020-2021 **Ubisoft 1492 Studio**
Relecture et retraduction des dialogues d'un jeu vidéo romantique

2019-2020 **Friche la Belle de Mai**
Traduction de dossiers de presse, dépliants et autres textes pour des expositions de photographie. Sous-titrage d'une vidéo de présentation.

2018 **« Avec ou sans accent ? »**
Sous-titrage d'un court métrage documentaire pour une projection privée

2012 - 2016 **JPD Systems, LLC**
Ouvrages de recherche pour revues de sciences sociales (par agence)

(suite)

2015 | **Precision Language and Graphics**
Traductions d'un blog spécialisé dans la musique classique

2012 - 2014 | **Couz Films**
Sous-titres pour courts métrages

2014 | **Eclair Group**
Sous-titrage pour une chaîne de télévision internationale (par agence)

Écrits et animations

2019 | **Note de traducteur** pour *The Princess of Clèves* de Claire Bouilhac et Catel (Europe Comics, 2019)

2017 | **Note de traducteur** pour « I Was Robert Smith » de Daniel Bourrion (*Drunken Boat 24*, http://d7.drunkenboat.com/db24/translation/mercedes-claire-gilliom-translating-daniel-bourrion)

2015 | **Animatrice de table ronde** au congrès AWP15 à Minneapolis, USA
"The voyage of graphic literary forms" sur la traduction et édition des romans graphiques aux États-Unis

2015 | **Bloggeuse invitée** chez « WWB Daily », pour *Words Without Borders*
"The Other Road: Maximilien LeRoy's Collaborative Storytelling"

Affiliations

2015 - présent | **Assises de la Traduction Littéraire en ArleS (ATLAS)**
Congrès à Arles, 2015, 2016 et 2017

2013 - présent | **American Literary Translators Association (ALTA)**
Congrès à Bloomington (2013) et Milwaukee (2014)

2014 - 2017 | **Association of Writers and Writing Programs (AWP)**
Congrès a Seattle (2014), Minneapolis (2015) et Washington (2017)

Autres expériences professionnelles choisies

2018 - présent | **Université Aix-Marseille**
Cours en vacation :
Traduction thème, littérature et civilisation américaines (Licence) ;
Anglais pour la recherche en sciences sociales (Master)

2018 - 2020 | **Institut Américain Universitaire**
Cours de traduction thème et version, cours de français pour étudiants américains en cursus postsecondaire, séminaire sur la bande dessinée pour les étudiants en Master

2014 - 2015 | **Alliance Française de Chicago**
Enseignement du français langue étrangère pour enfants et adultes